

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ Е.Р. ДАШКОВОЙ»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
дисциплины  
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

**по направлению подготовки  
45.06.01 Языкознание и литературоведение  
Научная специальность 10.02.20**

**Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Форма обучения:  
Очная, заочная**

**Москва 2014**

**Программа составлена в соответствии с ФГОС высшего образования  
Уровень высшего образования  
Подготовка кадров высшей квалификации  
направление подготовки  
45.06.01 Языкознание и литературоведение**

**(Утв. Приказом Минобрнауки РФ от 30 июля 2014г. № 903)**

**Разработчик: кандидат педагогических наук У.Ю. Иванова**

**Рецензенты: доктор филологических наук, профессор Е.В. Сидоров;  
доктор филологических наук, профессор Г.Т. Хухуни**

**Программа одобрена кафедрой лингвистики и переводоведения**

**Протокол № 01 от \_\_ сентября 2014 г.;**

**Программа утверждена Ученым советом  
института**

**Протокол №2 от \_\_ октября 2014 г.**

## СОДЕРЖАНИЕ

1	Цели и задачи дисциплины	4
2	Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования	4
3	Требования к результатам образования, формируемым дисциплиной	4
4	Структура дисциплины	4
4.1	Распределение учебного времени по семестрам и видам учебных занятий аспирантов очной и заочной форм обучения	4
4.2,3	Тематические планы изучения дисциплины по видам учебных занятий для очной и заочной подготовки	5
5	Содержание дисциплины	9
6	Образовательные технологии	16
7	Фонд оценочных средств	17
7.1	Перечень формируемых компетенций	17
7.2	Показатели и критерии оценивания компетенций	18
7.3	Контрольные задания для оценки формирования компетенций	20
7.4	Методические материалы процедуры оценивания компетенций	21
8	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов	22
9	Материально-техническое обеспечение дисциплины	24
10	Лист регистрации изменений, вносимых в рабочую программу	25

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели

- подготовка специалиста к профессиональной деятельности;
- освоение аспирантами основных положений современной теории перевода;
- формирование компетенций, обеспечивающих готовность к самостоятельной педагогической и научной деятельности в области межъязыковой коммуникации.

Задачи:

- углубить знания о видах деятельности, объединённых понятием «перевод»;
- освоить современные научные положения о способах осуществления перевода и закономерностях этого процесса;
- ориентировать в основных сложностях перевода и способах их преодоления;
- сформировать умение пользоваться терминологическим аппаратом теории перевода для описания процесса и результата перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Учебная дисциплина относится к вариативной части ООП аспирантуры (.Образовательная составляющая. Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2.1).

Изучение дисциплины «Теория перевода» основывается на фундаментальных положениях общего и сопоставительно-типологического языкознания, психолингвистики, сопоставительной стилистики. В свою очередь, знание основных положений «Теории перевода» позволит обучающимся всесторонне освоить тесно связанные с ней положения теории и практики межкультурной коммуникации.

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, заключаются в формировании компетенций выпускников: ОПК-3, ОПК-2. Механизм формирования и оценивания компетенций представлен в разделе Фонд оценочных средств.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Распределение времени

Наименование дисциплины		Место дисциплины в структуре ООП Цикл, раздел ООП		Общая трудоемкость (в зачетных единицах/часах)					
Теория перевода		Вариативная часть Дисциплины по выбору. Б1В.ДВ.2.1		2 зачетные единицы /72 часа					
<b>Очная форма обучения (срок обучения 3 года)</b>									
семестр	всего (часов)	лекции (часов)	лабораторный практикум (часов)	Практические занятия (часов)	интерактив (часов)	самостоятельная работа (часов)	консультации (часов)	курсовая работа	итоговая форма контроля
5	72	20		16		36			Зачет
<b>Заочная форма обучения (срок обучения 4 года )</b>									
8	72	8		2		62			Зачет

#### 4.2. Тематический план изучения дисциплины по видам учебных занятий с аспирантами очной формы обучения

№ п/п	Виды учебных Занятий	Колич. аудиторных часов	Тема учебного занятия	Материальное и информационное обеспечение	Часы самостоят. работы	Всего часов
1	Лекция	2	Тема 1: <b>Сущность и виды перевода</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	2	4
2	Семинар	1	Тема 1.1: Сущность и виды перевода	1. Электронный контент	1	2
3	Лекция	1	<b>Тема 2: Эквивалентность и адекватность как категории переводоведения</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
4	Семинар	1	Тема 2.1: Эквивалентность и адекватность как категории переводоведения	1. Электронный контент	1	2
5	Лекция	1	<b>Тема 3: Общелексикологические проблемы перевода</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
6	Семинар	1	Тема 3.1: Общелексикологические проблемы перевода	1. Электронный контент	1	2
7	Лекция	1	<b>Тема 4: Диахронические аспекты перевода</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
8	Семинар	1	Тема 4.1: Диахронические аспекты перевода	1. Электронный контент	1	2
9	Лекция	1	<b>Тема 5: Фразеологические единицы и их перевод</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
10	Семинар	1	Тема 5.1: Фразеологические единицы и их перевод	1. Электронный контент	1	2
11	Лекция	1	<b>Тема 6: Грамматические проблемы перевода</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
12	Семинар	1	Тема 6.1: Грамматические проблемы перевода	1. Компьютерная презентация	1	2
13	Лекция	1	<b>Тема 7: Переводческие трансформации</b>	1. Компьютерная презентация	1	2

№ п/п	Виды учебных Занятий	Колич. аудиторных часов	Тема учебного занятия	Материальное и информационное обеспечение	Часы самостоят. работы	Всего часов
14	Семинар	1	Тема 7.1: Переводческие трансформации	1. Электронный контент	1	2
15	Лекция	1	<b>Тема 8: Жанрово-стилистическая дифференциация переводимого материала</b>	1. Компьютерная презентация	1	2
16	Семинар	1	Тема 8.1: Жанрово-стилистическая дифференциация переводимого материала	1. Электронный контент	1	2
17	Лекция	1	<b>Тема 9: Модели переводческой деятельности</b>	1. Компьютерная презентация	1	2
18	Семинар	1	Тема 9.1: Модели переводческой деятельности.	1. Электронный контент. 2. Список вопросов для подготовки к зачету	1	2
19	Лекция	1	<b>Тема 10: Ранние этапы развития зарубежного перевода</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
20	Семинар	1	Тема 10.1: Ранние этапы развития зарубежного перевода	1. Электронный контент	1	2
21	Лекция	1	<b>Тема 11: Европейский перевод XIX – первой половины XX века</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
22	Семинар	1	Тема 11.1: Европейский перевод XIX – первой половины XX века	1. Электронный контент	1	2
23	Лекция	1	<b>Тема 12: Современное зарубежное переводоведение</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
24	Семинар	1	Тема 12.1: Современное зарубежное переводоведение	1. Электронный контент	1	2
25	Лекция	1	<b>Тема 13: Проблемы перевода в древнерусской культуре</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
26	Семинар	1	Тема 13.1: Проблемы перевода в древнерусской культуре	1. Электронный контент	1	2

№ п/п	Виды учебных Занятий	Колич. аудиторных часов	Тема учебного занятия	Материальное и информационное обеспечение	Часы самостоят. работы	Всего часов
27	Лекция	1	<b>Тема 14: Русский перевод XVIII - XIX веков</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
28	Семинар	1	Тема 14.1: Русский перевод XVIII - XIX веков	1. Электронный контент	1	2
29	Лекция	1	<b>Тема 15: Перевод и переводческая мысль в России в начале века XX</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	1	2
30	Семинар	1	Тема 15.1: Перевод и переводческая мысль в России в начале века XX	1. Компьютерная презентация	1	2
31	Лекция	1	<b>Тема 16: Литературоведческие теории перевода XX века</b>	1. Компьютерная презентация	1	2
32	Семинар	1	Тема 16.1: Литературоведческие теории перевода XX века	1. Электронный контент	1	2
33	Лекция	1	<b>Тема 17: Формирование лингвистических теорий перевода</b>	1. Компьютерная презентация	1	2
34	Лекция	2	<b>Тема 18: Современное переводоведение в России</b>	1. Компьютерная презентация	1	3
		<b>. 36 час.</b>	<b>20-л. 16-сем.</b>		<b>36</b>	<b>72</b>
	Семинар*		Тема 17.1: Формирование лингвистических теорий перевода	1. Электронный контент		2
	Семинар	6	Тема 18.1: Современное переводоведение в России	1. Электронный контент. 2. Список вопросов для подготовки к экзамену		2

#### 4.3 Тематический план изучения дисциплины по видам учебных занятий с аспирантами заочной формы обучения

№ п/п	Виды учебных Занятий	Колич. аудиторных часов	Тема учебного занятия	Материальное и информационное обеспечение	Часы самостоят. работы	Всего часов
1	Лекция	2	Тема 1: Общие проблемы переводоведения	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	8	10
2	Семинар	1	Тема 1.1: Сущность и виды перевода	1. Электронный контент	8	9
3	Лекция	1	Тема 2: Специальные вопросы перевода	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	8	9
4	Семинар	1	Тема 2.1: Диахронические аспекты перевода	1. Электронный контент	8	9
5	Лекция	1	Тема 3 Переводческие трансформации и модели	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	8	9
6	Лекция	1	<b>Тема 4: Формирование и развитие зарубежных теорий перевода</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	8	9
7	Лекция	1	<b>Тема 5: Развитие перевода и переводческой мысли в России</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	8	9
8	Лекция	2	<b>Тема 6: Современные теории перевода</b>	1. Компьютерная презентация 2. Электронный контент	6	8
<b>Всего часов</b>		<b>10</b>	<b>8-л. 2-с.</b>		<b>62</b>	<b>72</b>



## **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Тема 1. СУЩНОСТЬ И ВИДЫ ПЕРЕВОДА**

Понятие перевода и его специфика. Формы и виды перевода, их основные классификации. Семиотические и текстологические основы перевода. Основные этапы развития теории перевода в России и за рубежом. Перевод и другие виды межъязыковой коммуникации. Понятие адаптивного транскодирования. Роль и значение перевода в современном мире.

### **Тема 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ КАК КАТЕГОРИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.**

Понятие и сущность переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в современных теориях перевода. Лингвистические и лингвокультурологические интерпретации адекватности перевода. Адекватность перевода как исторически изменчивая категория.

### **Тема 3. ОБЩЕЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Слово как единица перевода. Референциальное, прагматическое и внутрilingвистическое значение слова. Основные возможности передачи слов. Многозначность и семантическая недифференцированность при переводе. Реалии и безэквивалентная лексика, важнейшие способы их передачи. Имена собственные в оригинале и переводе. Переводческая транскрипция и транслитерация. Коннотация как переводческая проблема. Ложные эквиваленты при переводе. Понятие лексического варианта при переводе.

### **Тема 4. ДИАХРОНИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

Понятие диахронического и хронологического перевода. Внутрязыковой и межъязыковой хронологический перевод. Понятие архаичного и архаизированного текста. Темпоральный колорит исходного текста и проблема его сохранения при переводе. Основные переводческие стратегии при хронологическом переводе, переводческая архаизация и модернизация.

### **Тема 5. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ПЕРЕВОД**

Понятие и основные типы фразеологических единиц. Идиоматика как объект межъязыковой передачи. Национально-культурная специфика фразеологии в оригинале и переводе. Фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги. Двойная актуализация фразеологизма и её сохранение при межъязыковой передаче.

### **Тема 6. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Грамматические значения и их роль для понимания и интерпретации текста. Основные случаи соотношения между грамматическим строем исходного и переводного текста. Роль грамматических значений при переводе. Понятие формального и функционального соответствия грамматических единиц. Передача функции грамматических элементов исходного языка, не имеющих формального соответствия в языке перевода.

## **Тема 7. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

Понятие переводческих трансформаций. Основные типы трансформаций, лексические, морфологические, синтаксические и стилистические трансформации. Антонимический перевод как особый вид переводческих трансформаций. Роль трансформаций при межъязыковой передаче исходного текста.

## **Тема 8. ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДИМОГО МАТЕРИАЛА**

Понятие и сущность жанрово-стилистической дифференциации. Основные типы переводимых текстов (устные, деловые, информационные, публицистические, художественные, религиозные) и их характеристики. Зависимость уровней эквивалентности от жанровой природы текста. Понятие редуцированной эквивалентности и её проявление по отношению к различным видам текстов.

## **Тема 9. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Понятие модели, материальные и идеальные модели. Применение моделирования при анализе процесса перевода. Ситуативная модель. Денотативная модель. Коммуникативная модель. Трансформационная модель. Информационная модель. Сильные и слабые стороны существующих моделей перевода. Теоретическое и практическое значение переводческого моделирования.

## **Тема 10. РАННИЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ПЕРЕВОДА**

Перевод в эпоху античности. Средневековый перевод и его особенности. Возрождение и Реформация в истории перевода и переводческой мысли. Переводы Библии и их значение. Понятие переводческого скептицизма и его проявления. Классицистический перевод и его особенности. Перевод и развитие национальных языков.

## **Тема 11. ЕВРОПЕЙСКИЙ ПЕРЕВОД XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА.**

Романтизм и его значение для развития теории и практики перевода. Переводческие концепции В. фон Гумбольдта и И.В. Гёте. Перевод и теория перевода в Германии во второй половине XIX века. Французская переводческая традиция. Английский перевод XIX века. Теория и практика перевода в первой половине XX века. Философия перевода Х. Ортеги-и-Гассета

## **Тема 12. СОВРЕМЕННОЕ ЗАРУБЕЖНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Развитие теории перевода во второй половине XX – начале XXI века. Теория и практика перевода в странах Западной Европы. Переводческая мысль в странах Восточной Европы. Лингвистическое переводоведение в США. Концепции динамической эквивалентности и скопос-теории, их сущность и оценка.

## **Тема 13. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В ДРЕВНЕРУССКОЙ КУЛЬТУРЕ**

Переводческая деятельность в Киевской Руси. Древнерусский перевод XIII – XV веков. Максим Грек и развитие перевода и переводческой мысли. Основные тенденции развития русского перевода в XVII столетии и важнейшие жанры переводной литературы. Реформа Никона и её роль в истории

перевода и переводческой мысли. «Грекофильство» «латинофильство» в истории перевода. Концепции Епифания Славинецкого и Симеона Полоцкого.

#### **Тема 14. РУССКИЙ ПЕРЕВОД XVIII – XIX ВЕКОВ**

Перевод в петровскую и послепетровскую эпохи. Проблема перевода терминов. Развитие художественного перевода. Собрание, старающееся о переводе иностранных книг на русский язык и его значение. Классицизм и романтизм в русском переводе. В.А. Жуковский в истории русского поэтического перевода. Переводческие концепции первой половины XIX века. Развитие теории и практики перевода в середине XIX века (И. Введенский, А. Фет, А. Дружинин, П. Вейнберг). «Теория неперевода» и её сущность.

#### **Тема 15. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В РОССИИ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА**

Основные тенденции развития теории и практики перевода в первые десятилетия XX века. Академическая филология и её отношение к переводу. Русский символизм и проблемы художественного перевода. Переводческая деятельность К.П. Бальмонта, И.И. Анненского, В.И. Иванова. В.Я. Брюсов как переводчик и теоретик перевода.

#### **Тема 16. ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА XX ВЕКА**

Издательство «Всемирная литература» и его деятельность. Брошюра «Принципы художественного перевода» и её значение. Понятие адекватности перевода в концепции П.А. Смирнова. К.И. Чуковский как теоретик перевода. Концепция «реалистического перевода» И.А. Кашкина и её критика. Уточнение понятия «реалистический перевод» в трудах Г.Р. Гачечиладзе.

#### **Тема 17. ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕОРИЙ ПЕРЕВОДА.**

Возникновение лингвистического переводоведения в России. Основы общей теории перевода А.В. Фёдорова и их роль в развитии переводоведения. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Переводоведческие труды Л.С. Бархударова и их значение для теории и практики перевода. Начало разработки систем машинного перевода. «Основы общего и машинного перевода» И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.

#### **Тема 18. СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В РОССИИ**

Основные тенденции развития теории перевода на рубеже XX – XIX веков. Уровневая концепция В.Н. Комиссарова. Переводоведческая концепция В.С. Виноградова. Теоретические проблемы перевода в исследованиях Н.К. Гарбовского. Междисциплинарные связи теории перевода в работах В.Н. Сидорова. «Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина как обобщение достижений русского переводоведения за последние десятилетия.

**Планы семинарских занятий  
с аспирантами очной формы обучения**

**ПЛАН  
семинарского занятия  
Тема 1.1: СУЩНОСТЬ И ВИДЫ ПЕРЕВОДА**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Теория перевода как комплексная дисциплина филологического цикла
2. Формирование теории перевода как науки в России и за рубежом

**Литература:**

1. Основная литература 1, 3
2. Дополнительная литература 1, 5.

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по формам и видам перевода
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.

**ПЛАН  
семинарского занятия  
Тема 2.1: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ КАК КАТЕГОРИИ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Понятие и сущность эквивалентности и адекватности как категорий переводоведения.
2. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в современных переводоведческих концепциях

**Литература:**

1. Основная литература 1, 2, 3
2. Дополнительная литература 1, 3, 6, 7.

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по демонстрации соотношения между понятиями эквивалентности и адекватности.
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Определить уровень эквивалентности и наличие/отсутствие адекватности при сопоставлении фрагментов исходного и переводного текста

**ПЛАН  
семинарского занятия  
Тема 3.1: ОБЩЕЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Роль лексических единиц в процессе межъязыковой передачи
2. Семантика, прагматика и синтактика слов при переводе.

**Литература:**

1. Основная литература 1
2. Дополнительная литература 1, 3, 6, 7.

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по функциям лексических единиц в межъязыковой коммуникации
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Найти в исходном тексте многозначные/семантические недифференцированные лексические единицы и предложить способы их передачи

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**  
**Тема 4.1: ДИАХРОНИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Основные типы диахронического перевода
2. Архаизирующая и модернизирующая стратегии в диахроническом переводе

**Литература:**

1. Основная литература 1
2. Дополнительная литература 1, 4, 5, 8

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по способам диахронического перевода.
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**  
**Тема 5.1 .ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ПЕРЕВОД**

**Вопросы к обсуждению:**

- 1.Опознавание фразеологических единиц в исходном тексте
2. Основные способы репрезентации фразеологизмов при переводе

**Литература:**

1. Основная литература 3
2. Дополнительная литература 1, 4, 5, 8

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по способам передачи фразеологизмов
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Найти фразеологические единицы в предложенном фрагменте и продемонстрировать различные способы их передачи

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**  
**Тема 6.1 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Роль грамматических факторов для адекватной передачи исходного текста
2. Функции грамматических единиц при переводе

**Литература:**

1. Основная литература 1, 3
2. Дополнительная литература 1, 2, 4, 5, 8.

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по грамматическим аспектам перевода.
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Решить конкретные примеры по анализу роли грамматических единиц в анализируемом тексте и целесообразности их передачи пре переводе

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**  
**Тема 7.1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

**Вопросы к обсуждению:**

- 1.Понятие и сущность переводческих трансформаций.
- 2.Важнейшие виды трансформаций при переводе.

### **Литература:**

1. Основная литература 1
2. Дополнительная литература 1 - 3, 8.

### **Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по видам переводческих трансформаций..
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Осуществить самостоятельные трансформации при передаче фрагмента англоязычного текста.

## **ПЛАН**

### **семинарского занятия**

## **Тема 8.1. ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДИМОГО МАТЕРИАЛА**

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Основные типы переводимых текстов.
2. Зависимость уровней эквивалентности от жанровой природы текста.

### **Литература:**

1. Основная литература 1
2. Дополнительная литература 1 – 4, 5, 8.

### **Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации, иллюстрирующие различные типы переводимых текстов..
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Продемонстрировать на конкретных примерах различие в уровнях эквивалентности при переводе фрагментов различного жанра.

## **ПЛАН**

### **семинарского занятия**

## **Тема 9.1. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Метод моделирования при изучении процесса перевода.
2. Важнейшие переводческие модели и их применение.

### **Литература:**

1. Основная литература 1, 3
2. Дополнительная литература 1, 5, 8.

### **Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по моделям перевода.
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Подготовиться к экзамену.

## **ПЛАН**

### **семинарского занятия**

## **Тема 10.1: РАННИЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ПЕРЕВОДА**

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Перевод и переводческая мысль в античности и Средневековье.
2. Переводческие концепции в эпоху Возрождения, Реформации и Нового времени

### **Литература:**

1. Основная литература 1
2. Дополнительная литература 1, 5.

### **Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по отдельным периодам развития перевода и переводческой мысли.
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**

**Тема 11.1: ЕВРОПЕЙСКИЙ ПЕРЕВОД XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА.**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Развитие теории и практики перевода в странах Западной Европы в XIX веке.
2. Основные переводческие концепции в зарубежной науке первой половины XX века

**Литература:**

1. Основная литература 1, 3
2. Дополнительная литература 1, 3, 6, 7.

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации, отражающие основные направления развития переводческой мысли в отдельных странах.
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Ознакомиться с высказываниями ведущих деятелей европейской культуры XIX - первой половины XX века о проблемах перевода.

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**

**Тема 12.1: СОВРЕМЕННОЕ ЗАРУБЕЖНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Современное переводоведение в странах Западной и Восточной Европы
2. Современные теории перевода в США.

**Литература:**

1. Основная литература 1
2. Дополнительная литература 1, 3, 6, 7.

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по основным работам современных американских переводоведов
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Перевести по выбору одну из работ зарубежных переводоведов.

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**

**Тема 13.1: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В ДРЕВНЕРУССКОЙ КУЛЬТУРЕ**

**Вопросы к обсуждению:**

1. Перевод и переводческая мысль в Киевской и Московской Руси до конца XV века
2. Основные тенденции развития перевода и переводческой мысли в XVIII столетии.

**Литература:**

1. Основная литература 1, 3
2. Дополнительная литература 1, 4, 5, 8

**Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации, посвящённые деятельности Максима Грека и Симеона Полоцкого
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.

**ПЛАН**  
**семинарского занятия**  
**Тема 14.1 .РУССКИЙ ПЕРЕВОД XVIII – XIX ВЕКОВ**

**Вопросы к обсуждению :**

1. Основные тенденции развития перевода и переводческой мысли в XVIII столетии
2. XIX век в истории русского перевода

### **Литература:**

1. Основная литература 1,3
2. Дополнительная литература 1, 4, 5, 8

### **Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по способам передачи фразеологизмов
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Проанализировать текст перевода XVIII века в лингвистическом и сопоставительном плане

## **ПЛАН**

### **семинарского занятия**

#### **Тема 15.1 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В РОССИИ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА**

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Основные тенденции развития теории и практики перевода в начале XX века
2. В.Я Брюсов как переводчик и теоретик перевода

### **Литература:**

1. Основная литература 1
2. Дополнительная литература 1, 2, 4, 5, 8.

### **Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по деятелям русского перевода начал XX века.
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Проанализировать два перевода В.Я. Брюсова и показать различие в переводческой стратегии переводчика

## **ПЛАН**

### **семинарского занятия**

#### **Тема 16.1. ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА XX ВЕКА**

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Формирование литературоведческих концепций художественного перевода.
2. Адекватность и реалистичность перевода в литературоведческих теориях перевода.

### **Литература:**

1. Основная литература 1, 2, 3
2. Дополнительная литература 1 - 3, 8.

### **Практические задания на самостоятельную работу:**

1. Подготовить компьютерные презентации по представителям литературоведческих концепций перевода
2. Решить тестовые задания в электронном контенте по дисциплине.
3. Показать на конкретных примерах различие в понимании реалистичности перевода у И.А. Кашкина и Г.Р. Гачечиладзе

## **6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

используемые при реализации различных видов учебной работы:

традиционные образовательные технологии (перечисляются):

*а) лекции;*

*б) семинары;*

*в) практикумы.*

Использование методов в обусловлено необходимостью формирования умений и навыков, необходимых в научно-педагогической деятельности.

Перечисленные формы занятий сочетаются с внеаудиторной работой с целью формирования и развития научно-педагогических качеств личности обучающихся



## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 7.1 ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения	Программы, формирующие результат обучения
<p><b>ОПК-1:</b> способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий</p>	<p><b>ЗНАТЬ:</b> основные источники и методы поиска научной информации, основной круг проблем (задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы (методы, алгоритмы) их решения</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики.</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> современными информационно-коммуникационными технологиями, навыками публикации результатов научных исследований</p>	<p>Специальные дисциплины</p>
<p><b>ОПК-2:</b> готовность организовать работу исследовательского коллектива в научной отрасли, соответствующей направлению подготовки</p>	<p><b>ЗНАТЬ:</b> методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению.</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> разрабатывать порученные разделы, следуя выбранным методологическим и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками работы в команде.</p>	<p>Специальные дисциплины</p>

## 7.2 КРИТЕРИИ И ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Результат подготовки по учебной дисциплине (модулю)	Критерии и показатели оценивания результатов подготовки по учебной дисциплине				Оценочные средства
	2	3	4	5	
<p><b>ОПК-1:</b> ЗНАТЬ: основные источники и методы поиска научной информации, основной круг проблем (задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы (методы, алгоритмы) их решения</p> <p>УМЕТЬ: обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: современными информационно-коммуникационными технологиями, навыками публикации результатов научных исследований</p>	<p>Фрагментарные представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Фрагментарные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли</p> <p>Отсутствие навыков публикации результатов научных исследований</p>	<p>Неполные представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Удовлетворительные, но не систематизированные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли</p> <p>удовлетворительные, но не систематизированные навыки публикации результатов</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Вполне удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли</p> <p>В целом успешное применение навыков публикации результатов научных исследований, анализа основных мировоззренческих и методологических проблем</p>	<p>Сформированные систематические представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Сформированные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики</p> <p>Успешное и систематическое применение навыков публикации результатов научных исследований</p>	-Зачёт

<p>ОПК-2: ЗНАТЬ: методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению.</p> <p>УМЕТЬ: разрабатывать порученные разделы, следуя выбранным методологическим и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками работы в команде.</p>	<p>Фрагментарные представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p> <p>Отсутствие умения мотивации и руководства работой коллег</p> <p>Фрагментарное применение навыков профессионального общения</p>	<p>Неполные представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p> <p>В целом успешное, но не систематическое использование умения мотивации и руководства работой коллег</p> <p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков профессионального общения</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p> <p>Успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения мотивации и руководства работой коллег –</p> <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков профессионального общения</p>	<p>Сформированные систематические представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p> <p>Сформированные умения мотивации и руководства работой коллег</p> <p>Успешное и систематическое применение навыков профессионального общения</p>	<p>-Зачёт</p> <p>-</p>
--	---	---	--	---	------------------------

### 7.3 КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

#### Вопросы для подготовки к зачету

1. Сущность, специфика и виды перевода.
2. Наука о переводе и её разделы.
3. Формирование теории перевода как науки.
4. Семиотические основы перевода, типы знаков и отношения между ними.
5. Концепция языковых значений Л.С. Бархударова.
6. Текстологические аспекты перевода и параметры содержательной структуры текста.
7. Коннотация и её отражение в переводе.
8. Билингвизм как переводческая проблема.
9. Переводческие проблемы диглоссии.
10. Лексикологические аспекты перевода: полисемия и семантическая недифференцированность.
11. Единицы измерения как переводческая проблема.
12. Титулатура как объект перевода.
13. Понятие лакуны и виды лакун.
14. Ложные эквиваленты и безэквивалентная лексика.
15. Передача собственных имён: транскрипция, транслитерация, традиционная передача.
16. Особые случаи передачи собственных имён (намеренная деформация, покомпонентный перевод, говорящие имена).
17. Фразеологические единицы и проблемы их правильного понимания в исходном тексте.
18. Основные способы передачи фразеологических единиц.
19. Особые случаи использования фразеологических единиц. Калькирование и двойная актуализация.
20. Фоновые знания и импликация.
21. Цитация как переводческая проблема.
22. Аллюзия и её передача.
23. Хронологический (диахронический) перевод и его особенности.
24. Классификация переводимых текстов А.В. Фёдорова и К. Райсс.
25. Классификация переводимых текстов В.С. Виноградова.
26. Понятия тождественности, адекватности и эквивалентности при переводе.
27. Концепции Ю. Найды и А.В. Фёдорова.
28. Зависимость эквивалентности от типа переводимого текста в концепции В.С. Виноградова.
29. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
30. Моделирование переводческого процесса и основные модели перевода.
31. Перевод в Киевской Руси.
32. Древнерусский перевод в 14-15 веках.
33. 16 век в истории русского перевода.
34. Общая характеристика русского перевода 17 века.
35. Русские переводчики 17 века.
36. Петровская эпоха в истории русского перевода.
37. Проблемы передачи научно-технической терминологии в русском переводе 18 века.
38. Развитие художественного перевода в России в 18 веке. «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг» и его деятельность.

39. Классицистический перевод и его принципы. Деятельность В.Е.Адодурова и В.К. Третьяковского.
40. М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, В.И. Лукин в истории русского перевода.
41. Сентиментализм и развитие перевода. Деятельность Н.М. Карамзина.
42. Русский перевод начала 19 века. Трактат Б.В. Голицына о переводе.
43. Переводческие принципы В.А. Жуковского.
44. Переводческие
45. Переводческая взгляды П.А. Катенина, П.А. Вяземского, Н.И. Гнедича. деятельность М.П. Вронченко. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов о проблемах перевода.
46. Переводческие взгляды В.Г. Белинского.
47. Русский перевод середины 19 века. Деятельность Н.В. Гербеля.
48. Идеино-политическая борьба в русской общественной жизни 60-х годов 19 века и развитие перевода. Переводческие концепции А.А. Фета и И.И. Введенского.
49. Переводческие концепции А.В. Дружинина и М.Л. Михайлова.
50. Русский перевод последней трети 19 века. Деятельность П.И. Вейнберга. «Теория непереводимости» (А.А. Потебня, Д.К Петров).
51. Основные черты русского перевода начала 20 века.
52. А.Н. Веселовский, Н.И. Марр, Ф.Ф. Зелинский как переводчики.
53. Переводческая деятельность К.Д. Бальмонта, И.Ф. Анненского, В.И. Иванова, А.А. Блока, А.И. Бунина.
54. В.Я. Брюсов в истории русского перевода.
55. Развитие перевода после Октябрьской революции. Издательство «Всемирная литература» и его значение.
56. Брошюра «Принципы художественного перевода» и разработка теоретических проблем перевода в 20-х годах 20 века.
57. Развитие перевода в СССР (30-80-е годы 20 века).
58. Проблема адекватности перевода в советской литературе 30-х годов (А.А. Смирнов, М.Л. Лозинский).
59. Разработка литературоведческой теории перевода во второй половине 20 века (И.А. Кашкин, Г.Р. Гачечиладзе).
60. Создание лингвистической теории перевода (А.В. Фёдоров, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров).

#### **7.4 МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ НАВЫКОВ**

1. Оценка «**отлично**» ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, успешно овладевшему элементами компетенции «знать», «уметь» и «владеть», проявившему всесторонние и глубокие знания программного материала по дисциплине, освоившему основную и дополнительную литературу, обнаружившему творческие способности в понимании, изложении и практическом использовании усвоенных знаний.
2. Оценка «**хорошо**» ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, овладевшему элементами компетенции «знать», «уметь» и «владеть», проявившему полное знание программного материала по дисциплине, освоившему основную рекомендованную литературу, обнаружившему стабильный

характер знаний и умений и способному к их самостоятельному применению и обновлению в ходе последующего обучения и практической деятельности.

3. Оценка **«удовлетворительно»** ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, овладевшему элементами компетенции «знать», проявившему знания основного программного материала по дисциплине в объеме, необходимом для последующего обучения и предстоящей практической деятельности, знакомому с основной рекомендованной литературой, допустившему неточности в ответе на экзамене, но в основном обладающему необходимыми знаниями для их устранения при корректировке со стороны экзаменатора.

1. 4. Оценка **«неудовлетворительно»** ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, не овладевшему ни одним из элементов компетенции, обнаружившему существенные пробелы в знании основного программного материала по дисциплине, допустившему принципиальные ошибки при применении теоретических знаний, которые не позволяют ему продолжить обучение или приступить к практической деятельности без дополнительной подготовки по данной дисциплине.

Зачет по дисциплине проводится по общепринятой методике проведения зачётов.

При этом используется шкала оценивания процесса формирования компетенций.

1. Оценка **«зачтено»** выставляется аспиранту, если его ответ соответствует критериям результата подготовки шкалы оценивания с «3» до «5».

2. Оценка **«не зачтено»** выставляется аспиранту, если его ответ ниже шкалы оценивания «3».

Преподаватель не должен ограничиваться формальным выставлением оценки. Принятая шкала компетенций позволяет давать подробную, развернутую оценки результатов освоения аспирантом дисциплины.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ**

**Внеаудиторная самостоятельная работы аспирантов включает:**

- изучение материала лекций, подготовка к лекциям и семинарам;
- работу с рекомендованной основной и дополнительной литературой;
- работу с аудиовизуальными учебными материалами, электронными учебниками, обучающими программами (электронно-библиотечная система IPRbooks);
- выполнение заданий с использованием компьютера и сети Интернет (решение тестовых заданий, расположенных в электронном контенте по дисциплине, участие в веб-семинарах, форумах);
- работу в библиотеке Института;
- работу с справочно-правовыми и информационно-правовыми системами («Консультант Плюс», «Гарант», «Кодекс»);
- изучение научно-исследовательских ресурсов сети Интернет;
- написание научных докладов и сообщений;
- подготовка к выступлениям на научных конференциях проводимых МГИ имени Е.Р.

Дашковой.

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы** по дисциплине включает:

- лекции по дисциплине;
- задания для подготовки к семинарам;
- список источников и литературы для самостоятельного изучения дисциплины.

### **ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: УРСС, 2013
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство ИОСО РАО, 2001.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: Черо, 2000.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М. Издательство «ЭТС», 2002.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2006.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
8. Сидоров Е.В. Общая теория речевой коммуникации. М.: Изд-во РГСУ, 2010
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Издательство «ЭТС», 2000.
11. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времён до наших дней. М.: Флинта: МПСИ, 2006.

### **ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ**

1. Лицензионное программное обеспечение: операционная система Windows, серверное программное обеспечение Microsoft, сетевое средство защиты информации, библиотечная система Ирбис, средство управления базами данных MicrosoftSQL, MicrosoftOffice, 1С Bitrix Управление сайтом, 1С Университет, система распознавания текста FineReader, программный комплекс Альтасофт, графический редактор Photoshop,
2. Локальная сеть МГИ имени Е.Р. Дашковой / Режим доступа: <http://www.consultant.plus.ru>
3. Электронный контент по дисциплине, включающий:
  - информационно-справочные материалы для студента;
  - лекционный материал;
  - схемы;
  - презентации лекций;
  - тестовые задания;
  - вопросы для проведения семинаров, подготовки к зачету;

- глоссарий по дисциплине.

4. Электронная библиотечная система IPRbooks.

5. Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ

6. Портал образовательных ресурсов МГИ им. Е.Р.Дашковой

6. Электронные ресурсы:

[www.britannica.com](http://www.britannica.com)

[www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)

[www.randomhouse.com](http://www.randomhouse.com)

[www.oup.com](http://www.oup.com)

[www.cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk)

[www.cup.cam.ac.uk](http://www.cup.cam.ac.uk)

[www.m-w.com/dictionary](http://www.m-w.com/dictionary)

[www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.encarta.msn.com](http://www.encarta.msn.com)

[bse.sci-lib.com](http://bse.sci-lib.com)

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru)

[www.multilex.ru/slovari.htm](http://www.multilex.ru/slovari.htm)

[www.titania.bham.ac.uk](http://www.titania.bham.ac.uk)

[www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)

[www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corporawww.dwds.de](http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corporawww.dwds.de)

[www.vip-translations.ru](http://www.vip-translations.ru)

[www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru](http://www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru)

[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)

[www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Специализированный кабинет лингвистики и переводоведения:

- мультимедийный проектор для компьютерных презентаций;

- наглядные пособия (схемы и таблицы) по общему и сравнительно-историческому языкознанию.

2. Библиотека института с техническими возможностями перевода основных библиотечных фондов в электронную форму.

3. Компьютерные классы для работы с выходом в Интернет.

4. Читальный зал библиотеки.



**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНОСИМЫХ В РАБОЧУЮ ПРОГРАММУ**

<b>Номер изменения</b>	<b>Дата</b>	<b>Страницы с изменениями</b>	<b>Перечень и содержание измененных разделов рабочей программы</b>

**9. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНОСИМЫХ В РАБОЧУЮ ПРОГРАММУ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

<b>Номер изменения</b>	<b>Дата</b>	<b>Страницы с изменениями</b>	<b>Перечень и со измененных разделов р</b>
1	01.09.2012	С.43	Внесены изменения в список основ (раздел
2	01.09.2013	С.43	Внесены изменения в список основ (раздел
3	01.09.2014	С.43	Внесены изменения в список основ (раздел
4	01.10.2014	С.37-41	Внесены изменения в раздел 6.1 (добавл зачет
5	01.10.2014	С.42	Внесены изменения в раздел 6 (добавл самостоятельную ра
6	21.04.2015	Титул, С.2, С.4	Внесены изменения в код специальности приказом МОН от 12

